

VYHODNOTENIE PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh na uzavretie memoránd o porozumení pri implementácii Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru a Nórskeho finančného mechanizmu v programovom období 2021 – 2028

LP/2025/211

Spôsob pripomienkového konania

Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných: 9/0

Počet vyhodnotených pripomienok: 9

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných: 8/0

Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných: 0/0

Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných: 1/0

Počet vznesených hromadných pripomienok: 0

Počet vyhodnotených hromadných pripomienok: 0

Počet akceptovaných hromadných pripomienok: 0

Počet čiastočne akceptovaných hromadných pripomienok: 0

Počet neakceptovaných hromadných pripomienok: 0

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľkách:

O – obyčajná A – akceptovaná
 Z – zásadná N – neakceptovaná
 ČA – čiastočne akceptovaná
 NEP – neprihliada sa

Vyhodnotenie vecných pripomienok

Vznesené pripomienky

Subjekt	Typ	Pripomienka	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
GPSR Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	O	Všeobecne - O: K vyššie uvedenému materiálu Generálna prokuratúra Slovenskej republiky neuplatňuje pripomienky.	A	
KBS Konferencia biskupov Slovenska	O	článk 12 a Príloha B a) V slovenskom preklade 1. Memoranda o porozumení pri implementácii finančného mechanizmu EHP 2021-2028 medzi Islandom, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórsym kráľovstvom a Slovenskou republikou a 2. Memoranda o porozumení pri implementácii finančného mechanizmu EHP 2021-2028 medzi Nórsym kráľovstvom a Slovenskou republikou i) článku 12 ods. 2, ii) v Prílohe B v bode 2. Osobitný zreteľ navrhujeme pojem „rodová rovnosť“ (v príslušnom gramatickom tvare) preložený z anglického „gender equality“ nahradiť pojmom „rovnosť žien a mužov“, prípadne „rovnosť pohlaví“ (v príslušnom gramatickom tvare).	N	Navrhovaná úprava prekladu nie je akceptovaná z dôvodu, že v danej podobe ide o terminológiu, ktorá je dlhodobo používaná v rámci implementácie Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu počas troch predchádzajúcich období. Tieto pojmy sú ustálené a konzistentne

	b) v slovenskom preklade Memoranda o porozumení pri implementácii finančného mechanizmu EHP 2021-2028 medzi Nórsnym kráľovstvom a Slovenskou republikou v Prílohe B. časť B. Sociálna oblasť navrhujeme pojem „domáce a rodovo podmienené násilie“ (v príslušnom gramatickom tvare) preložený z anglického „domestic and gender-based violence“ nahradiť pojmom „domáce násilie a násilie podmienené pohlavím“. Odôvodnenie: V slovenskom preklade navrhujeme korigovať preklady pojmov v smere používania právne korektnej terminológie a upustiť od používania pojmov odvodených od pojmu „gender“. Pojem „rod“, resp. „rodový“ v kontexte kategórií pohlavia – ženy a muži nie je v súlade s Ústavou SR ani so záväznými ľudskoprávnymi dokumentami, ktorými je SR viazaná. Ústava SR ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument nepozná pojem „gender“, ale používa pojmy muži a ženy, ako kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame, ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu, vo význame „pôvod, zrod“. Uvedený pojem je prevzatý zo Všeobecnej deklarácie ľudských práv, v ktorej je použitý pojem „birth“ a nie pojem „gender“. Trestný zákon obsahuje osobitný motív spáchania trestného činu z „nenávisťi voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich skutočnú alebo domnelú príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, etnickej skupine, pre ich skutočný alebo domnelý pôvod, farbu pleti, pohlavie, sexuálnu	používané v oficiálnych dokumentoch, usmerneniach a príručkách. Zavedenie alternatívneho prekladu by mohlo viesť k terminologickému nesúladu a zníženiu prehľadnosti pri interpretácii textov, najmä ak ide o medzinárodne harmonizované dokumenty. S ohľadom na viacročnú prax, konzistentnosť a jednoznačnosť výkladu pojmov odporúčame ponechať pôvodné znenie.
--	--	---

		orientáciu, politické presvedčenie alebo náboženské vyznanie“. Prípadne v § 130 ods. 7 písm. c) TZ obsahuje výpočet: „... voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie,...“. Pojem „rod“ z angl. gender sa nenachádza ani v zákone č. 274/2017 Z. z. o obetiach trestných činov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ (a Charta základných práv EÚ) ako pramene primárneho práva v kvalite medzinárodnej zmluvy poznajú pojem „pohlavie“, v anglickom znení „sex“ a pojem „rovnosť medzi ženami a mužmi, – „equality between women and men“. V SR, ale ani v rámci EÚ neexistuje konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právnej úpravy nový pojem gender alebo aby sa vytváral dvojité obsah pre pojem „rod“. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu sociálneho konštruktu „gender“, nevzniká z toho povinnosť ďalším štátom, aby predmetnú prax iných štátov akceptovali. Pre chybné používanie pojmu nemôže byť dôvodom argument, že určité dokumenty v právnom poriadku SR, prípadne sekundárne právne akty EÚ v (nie všetkých) jazykových verziách používajú nekorektné právne pojmy, ktoré nie sú obsahovo v súlade s primárnym právom EÚ, resp. vnášajú jazykovú neprehľadnosť a nejednotnosť do právneho systému. Niektoré členské štáty prekladajú anglický pojem „gender“ ako pohlavie, „gender identity“ ako pohlavná identita a „gender-based violence“ ako „násilie páchané na základe pohlavia/násilie motivované pohlavím/násilie podmienené pohlavím. Slovenská republika uznáva a presadzuje rovnosť medzi mužmi a ženami, ako kategóriami pohlavia. Tzv. rodová terminológia		
--	--	---	--	--

		oddeľuje pojem „rod“ od biologického pohlavia, čím zasahuje do otázok týkajúcich sa národnej identity SR, o ktorých neexistuje všeobecná zhoda v SR ani na úrovni členských štátov EÚ. V tejto súvislosti Národná rada Slovenskej republiky (viacnásobným hlasovaním) odmietla rodovú ideológiu v rámci postupu Slovenskej republiky, ktorý bol uplatnený v prípade riešenia otázky ratifikácie tzv. „Istanbulského dohovoru“. V nadväznosti na rozhodnutie NR SR uplatnila prezidentka Slovenskej republiky postup odoslaním listu Rade Európy, v ktorom informuje o tom, že SR sa nemôže stať zmluvnou stranou Istanbulského dohovoru obsahujúceho rodovú terminológiu, a že dohovor nebude prezidentkou ratifikovaný (k tomu pozri napríklad https://www.teraz.sk/najnovsie/brief-prezidentka-informovala-radu-eur/450438-clanok.html). V súvislosti s predmetnou pripomienkou poukazujeme aj na skutočnosť, že pojem „rodová rovnosť“ nemá ustálenú právnu definíciu v slovenskom právnom poriadku ani v medzinárodnom práve. Na Slovensku nedisponujeme zákonnou definíciou rodovej rovnosti, ani doposiaľ nemáme jej samostatnú právnu úpravu. K tomu pozri: https://www.snslp.sk/wp-content/uploads/2019-19-Odborne-stanovisko-chranene-dovody-pohlavia-a-rodu.pdf		
MPRVSR Ministerstvo pôdohospodárstv a a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	O	Celému materiálu Predkladaný materiál odporúčame dať do súladu s Pravidlami slovenského pravopisu, najmä čo sa týka gramaticky správneho používania interpunkčných znamienok: spojovníkov (-) a pomlčiek (–).	A	Materiál bol gramaticky upravený.
MZVEZ SR Ministerstvo	O	obalu materiálu Za slová „Predkladá: Samuel Migal’, Peter Kmec, minister	A	Znenie bolo upravené podľa pripomienky.

zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky		investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie“ navrhujeme doplniť slová „Slovenskej republiky“ a ďalej slová: „Spolupodpisuje : Juraj Blanár, minister zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky“. Odôvodnenie: Medzinárodná zmluva, ktorá sa predkladá na rokovanie vlády SR, musí byť vždy spolupodpísaná ministrom zahraničných vecí a európskych záležitostí v súlade s čl. 19 Pravidiel vlády pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax z 21.10.2009.		
MZVEZ SR Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	O	predkladacej správe V poslednom odseku odporúčame vyňať vetu „Následne je potrebné zabezpečiť aj vystavenie poverovacích listín od ministra zahraničných vecí a európskych záležitostí pre signatára“. Odôvodnenie: Bude vystavované splnomocnenie na podpis, nie poverovacie listiny (pozn. uvedené nie je potrebný výslovne uvádzať v predkladacej správe).	A	Znenie bolo upravené podľa pripomienky.
MZVEZ SR Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	O	predkladacej správe Predposledný a posledný odsek navrhujeme spojiť do jedného odseku v upravenom znení: "Memorandá sú v súlade so zahraničnopolitickými záujmami Slovenskej republiky, ich znenie je dohodnuté v súlade so schváleným mandátom a sú vypracované v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a všeobecnými zásadami medzinárodného práva. Vo vzťahu k vnútroštátnej legislatíve Slovenskej republiky ide o medzinárodné zmluvy vládnej povahy a v tejto súvislosti je potrebné, aby boli návrhy memoránd predložené na rokovanie vlády SR v súlade s Pravidlami pre uzatváranie medzinárodných zmlúv a zmluvnú prax schválenými uznesením vlády Slovenskej republiky č. 743 z 21. októbra 2009.“	A	Znenie bolo upravené podľa pripomienky.

MZVEZ SR Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	O	uzneseniu vlády SR V bode C.1. slová „o vyhlásenie Memoranda...“ navrhujeme upraviť nasledovne: „zabezpečiť vyhlásenie Memoranda...“.	A	Znenie bolo upravené podľa pripomienky.
MZVEZ SR Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	O	uzneseniu vlády SR Termín uvedený v bode C.1. odporúčame vyňať. Odôvodnenie: Nie je obvyklé uvádzať termín plnenia pri tomto type dokumentu.	A	Znenie bolo upravené podľa pripomienky.
MZVEZ SR Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	O	uzneseniu vlády SR V časti „Vykonajú:“ navrhujeme doplniť za uvedený text slová: „minister zahraničných vecí a európskych záležitostí“.	A	Znenie bolo upravené podľa pripomienky.

Vznesené hromadné pripomienky

Subjekt	Podporo- vatelia	Pripomienka	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
K materiálu neboli pridané hromadné pripomienky.				

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	APZD – Asociácia priemyselných zväzov a dopravy	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
2.	AZZZ SR – Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
3.	BBSK – Banskobystrický samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
4.	BSK – BRATISLAVSKÝ SAMOSPRAVNÝ KRAJ	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
5.	GPSR – Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	1 (1o, 0z)	0 (0o, 0z)		
6.	KBS – Konferencia biskupov Slovenska	1 (1o, 0z)	0 (0o, 0z)		
7.	KOZSR – Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
8.	KSK – Košický samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
9.	Klub 500 – Klub 500	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
10.	MDSR – Ministerstvo dopravy Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
11.	MFSR – Ministerstvo financií Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
12.	MHSR – Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	

13.	MINCRS – Ministerstvo cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
14.	MIRRI SR – Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
15.	MKSR – Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
16.	MOSR – Ministerstvo obrany Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
17.	MPRVSR – Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	1 (1o, 0z)	0 (0o, 0z)		
18.	MPSVRSR – Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
19.	MSSR – Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
20.	MVSR – Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
21.	MZSR – Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
22.	MZVEZ SR – Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	6 (6o, 0z)	0 (0o, 0z)		
23.	MŠVVaMSR – Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
24.	MŽPSR – Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
25.	NBS – Národná banka Slovenska	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
26.	NBÚ – Národný bezpečnostný úrad	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	

27.	NKÚSR – Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
28.	NSK – Nitriansky samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
29.	NSSR – Najvyšší súd Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
30.	OAPSVLÚVSR – Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
31.	PMÚSR – Protimonopolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
32.	PSK – Prešovský samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
33.	RÚZSR – Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
34.	SK8 – Samosprávne kraje Slovenska	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
35.	SPPK – Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
36.	SVSLPRK – Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
37.	SŠHRSR – Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
38.	TSK – Trenčiansky samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
39.	TTSK – Trnavský samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
40.	UOOU SR – Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X

41.	ÚPVSR POaZE – Úrad podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre Plán obnovy a znalostnú ekonomiku	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
42.	URSO – Úrad pre reguláciu sieťových odvetví	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
43.	UpUPaVSR – Úrad pre územné plánovanie a výstavbu Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
44.	ZMOS – Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
45.	hlavné mesto – Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
46.	ÚDZS – Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
47.	ÚGKKSR – Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
48.	ÚJDSR – Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
49.	ÚMS – Únia miest Slovenska	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
50.	ÚNMSSR – Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
51.	ÚPVSR – Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
52.	ÚVO – Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
53.	ÚVSR – Úrad vlády Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
54.	Ústavný súd SR – Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X

55.	ŠÚSR – Štatistický úrad Slovenskej republiky	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)	X	
56.	ŽSK – Žilinský samosprávny kraj	0 (0o, 0z)	0 (0o, 0z)		X
	Spolu	9 (9o, 0z)	0 (0o, 0z)	17	35